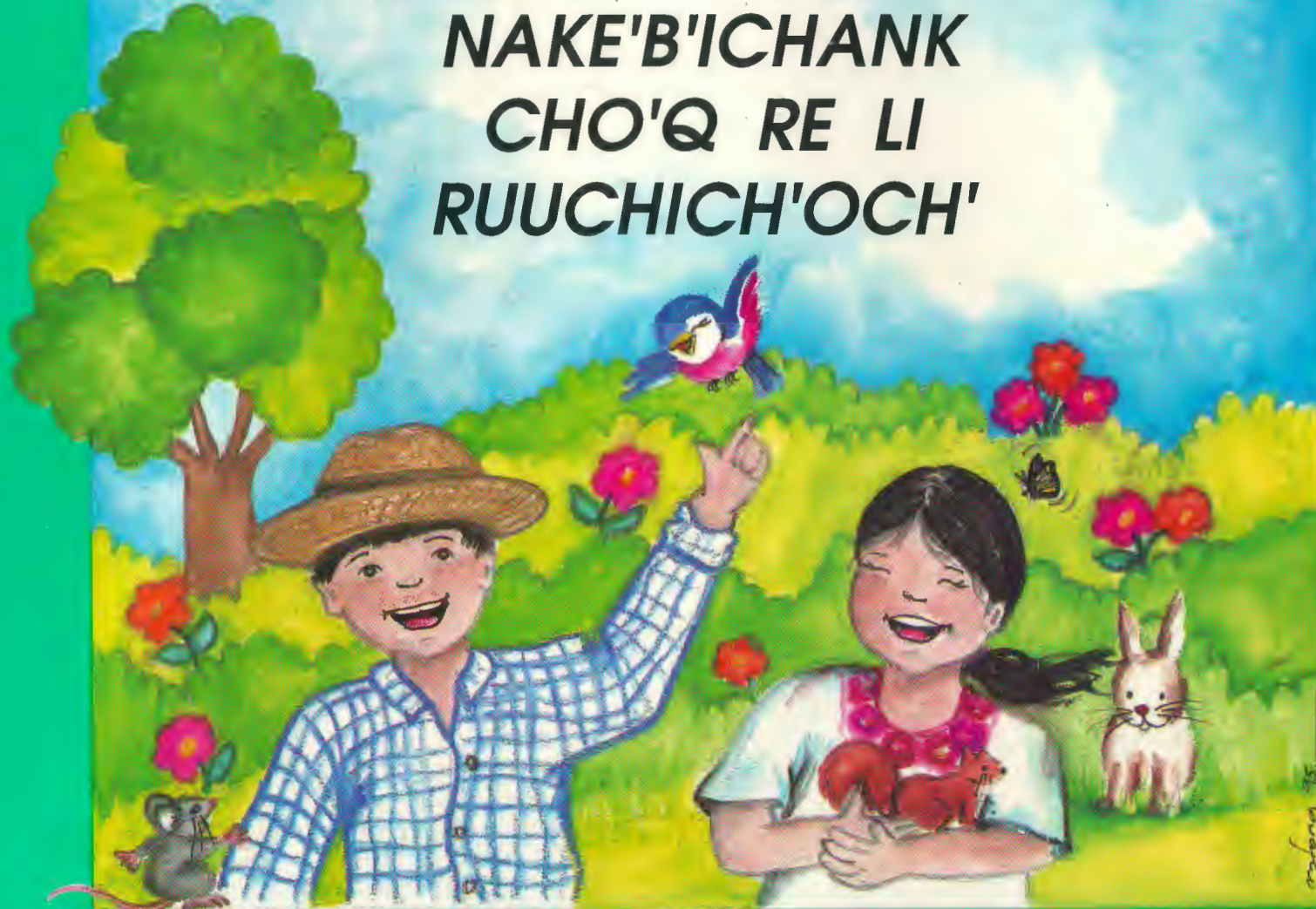


**EB' LI KOK'AL
NAKE'B'ICHANK
CHO'Q RE LI
RUUCHICH'OCH'**



Aj tz'iib': Teodoro René Caal Caal
Aj yilib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'iloc rix Aatinob'aal

EB' LI KOK'AL NAKE'B'ICHANK CHO'Q RE LI RUUCHICH'OCH'

Aj tz'iib': Teodoro René Caal Caal
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landivar
Tzoleb'aal Natz' ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1995



Xtusulal:	Xsahob' ru aatin yeeb'il sa' li qatenamit Watemaal, rajlil 67
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 10
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qawa' Teodoro René Caal Caal
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

KIIB' OXIB' LI AATIN RE LAJ K'UTUNEL

Wan sa' laawuq' jun ch'uuteb' li kok' b'ich ke'sik'man ru re aatenq'ankil sa' laak'anjel ruk'ineb' laatzolom.

Junaq laj tzolonel naxnaw xsik'b'al rusil junaq li b'ich re naq eb' li kok'al ak wan te'xtzol ruk'in a'an. Jo'q'e taaqaj xk'utb'al junaq li na'leb' us xk'utb'al rik'in junaq li b'ich. Ut li na'leb' ajeliru taqak'ut chi ruheb', ha'an naq tento xk'eb'al xloq'al li ruuchich'och'.

Xyeb'al reheb' naq chi xjunileb' li xul yoob'tesinb'ileb' wankeb' xloq'al. Li che'pim, che'k'aam jwal nimeb' aj wi' xloq'al. Ut laa'o li poyanam moko xookana sa' xb'een ruchich'och' re numtaak sa' xb'een, re b'an wank sa' komonil ut sa' tuqtuukilal.

Ha'an us taqak'uteb' chi ruheb' li qatzolom, xb'aan naq eb' a'an toj yookeb' chi k'iik ut toj naru xtzolb'aleb' chi chaab'il.

Li junjunq li b'ich wankeb' sa' hu a'in nake'aatinak chi rixeb' li kok' xul ut li k'a'aaq re ru wankeb' sa' xb'een li ruchich'och'.

Naqak'auxla naq laa'at naru taasik' xyaalal re naq eb' li b'ich a'in te'tenq'anq aawe sa' laak'anjel rik'ineb' laatzolom.

Teodoro René Caal Caal

AT TZOLOM

Wankeb' arin jun ch'uuteb' li kok' b'ich re naq taatzol xb'ichankil sa' qaatinob'aal, rik'ineb' la komon ut laatzolonel.

Chi xjunileb' li b'ich wankeb' arin nake'aatinak chi rixeb' li k'a'aaq re ru yoob'tesinb'ileb' sa' xb'een li ruchich'och'.

Chaatzolaq aawib' xraab'aleb' li kok' xul, li nima', li hab' ut chi xjunil li k'a' ru taawil. Maatzol aawib' xb'aanunkil li rahilal sa' xb'eeneb'.

Mare nakawab'i resil naq eb' li k'iche' yookeb' chi oso'k, li nima' yookeb' chi chaqik, eb' li k'iche' xul yookeb' chi sachk.

Ma yal taqakanab' chi kama'an.

Ma maak'a' ta b'i' naruhan xb'aanunkil.

Naru tat'aatinaq rik'in laatzolonel chi rix li na'leb' ha'in.



LI XSERAQ' LI XMEL LAJ MEK

Sa' jun kutan li qawa' tzolonel ut eb' li xtzolom yookeb' chi seraq'iq chi rix chan tawi' ru rilb'al li xk'aleb'aaleb' junxil chaq kutan. Ma juntaq'eet ta wi' kama' nak'utun anaqwan, chankeb', ab'anan ink'a' nake'xnaw ani aj ik'in te' patz'oq.

Toja' naq kichaq'ok chaq laj ch'ina Mek ut kixye:

— Mare linmel taaraj xseraq'inkil b'ayaq sa' qaxik li na'leb' ha'an, kixye. Ak cheek chi us ut mare naxnaw chan ru li k'aleb'aal junxil chaq.

Li qawa' tzolonel kixtaqla xpatz'b'al li usilal ha'in chi rix laj Mek.

— Che' chalq chi ab'ink sa' wochoch, kixye li cheekel winq naq kirab'i.

Naq kiwulak xkutankil, li xmel laj Mek kixtikib' li xseraq' chi kama'in:

— Xchaq'aliru rilb'al a na'ajej ha'in naq toj saajaqin chaq. Yalaq b'ar nakoo'ilok naqil li che'pim che'k'aam. laj xik'anel xul nake'xsahob'resi li na'ajej ruk'in li xb'icheb' ut li xk'uk'um. Wankeb' li halaw, aaqam, sis, kej, yuk, ut yalaq k'a'ru chi xulil.

— Ma ink'a' nake'kamsiman li xul junxil, kixpatz' jun ch'ina'al.

— Nake'kamsiman, ab'an ka'jeb' wi' li nake'k'anjelak chi qu cho'q re li qatzakahemq.

— K'a'ut naq xjala rilb'al li qak'aleb'aal anaqwan, kixpatz' laj Mek.



— Yal li poyanam aj wi' wan re. Xe'xtikib' rahinkil ru li tumin ut xe'kokla xt'amb'al li k'iche'. Ut b'ar nat'anman junaq k'iche' namajelo' aj wi' li ha' ut li ha' ha'an xyu'ameb' li xul, li che'pim ut xyu'am aj wi' li poyanam. Laa'o xookana cho'q aj k'aak'aleneel ruchich'och', ab'anan moko us ta yooko xb'aanunkil li qak'anjel.

Wi ink'a' taqak'e xloq'al li k'a'ru yoob'tesinb'il, taawulaq xkutankil naq eb' leeralal eek'ajol ink'a' te'xnaw ruheb' li k'iche' xul. Eb' li nima', li roq ha' ut li kaq nab' te'chaqiaq.

— Ma maak'a' chik na ru xb'aanunkil chi jo'kanan, kixpatz jun li ixqa'al.

— Wan, tento naq laa'o taqatikib' xk'eeb'al xloq'al li k'a'ru yoob'tesinb'il kama' xe'xb'aanu chaq junxil eb' li qamama' qixa'an. Eb' a'an xe'xtaw ru chi us naq li k'a'ru yoob'tesinb'il wan xk'anjel ut wan xyaalalil sa' xb'een li ruchich'och'.

Naq xe'rab'i li na'leb' kixye sa' xxikeb' li cheekel winq xe'ok chi xk'a'uxlankil naq tento li okenk re xkolb'al li k'a'ru yoob'tesinb'il sa' xb'een li ruchich'och'.





JUN B'ICH RE LI TUQTUUKILAL

- Qab'ichaq xb'ich li sahil ch'oolejil,
chi qab'ichaq li xb'ich li tuqtuukilal,
aj Watemaal, qajunajihag li qach'ool,
taqsi laawuq' sa' xk'ab'a' li chaab'ilal

Xkawilal Xkuxil

Qakanab'aaq xk'amb'alqib' sa' josq'il,
chiqasik'aaq li sahil ch'oolejil.

Qakanab'aaq xk'amb'alqib' sa' josq'il,
xb'aan Watemaal qaloq'laj tenamit.

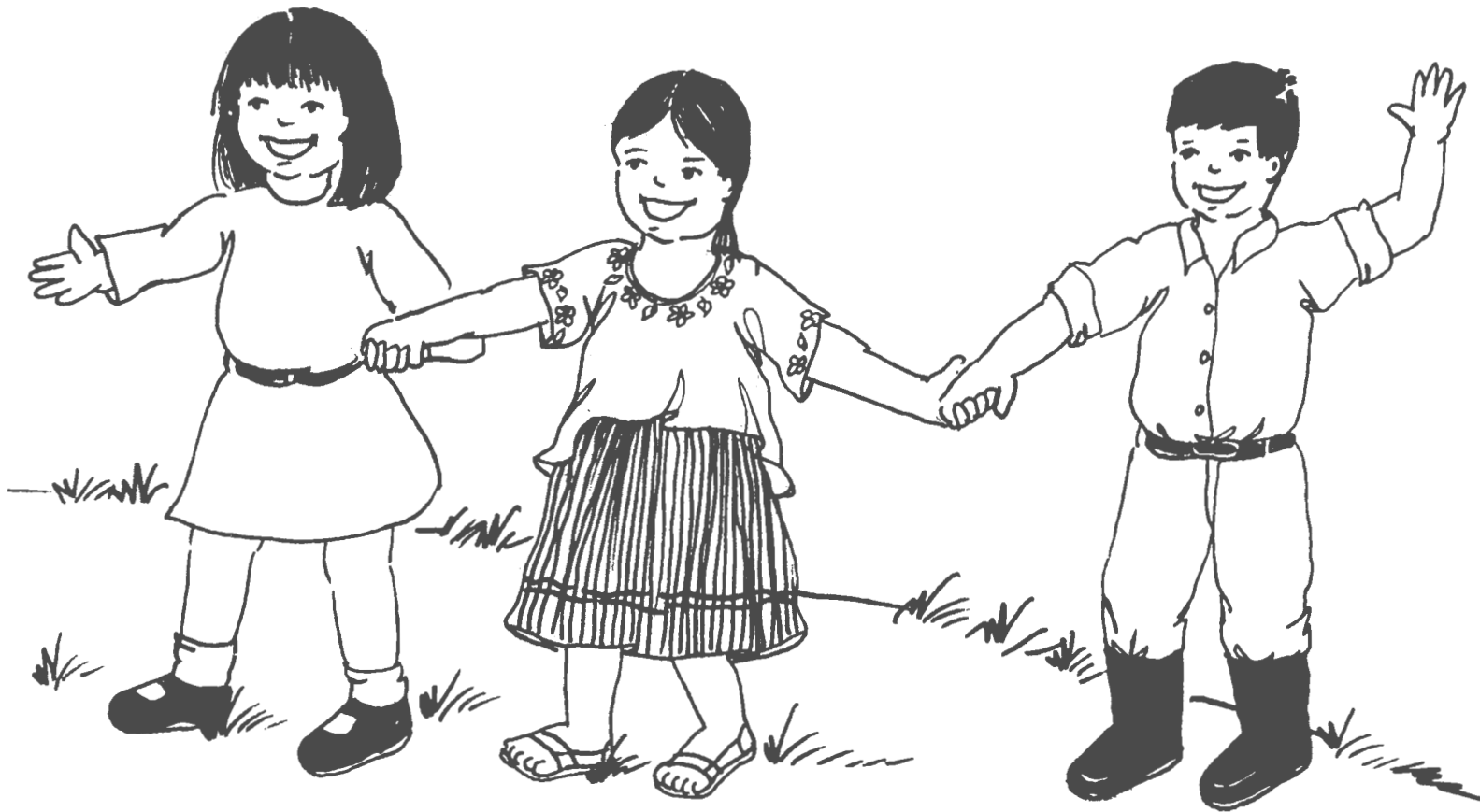
- Twaj raj xpatz'b'al aran sa' li choxa,
naq tqak'amqib' sa' sahil ch'oolejil,
k'ata' aj e xk'amb'alqib' sa' josq'il,
wi junajo arin sa' ruuchich'och'.





Tento taqak'e sa' qach'ool naq wanko sa' xb'een li ruuchich'och' re xk'amb'alqib' sa' usilal ut sa' tuqtuukilal ruk'in chi xjunileb' li poyanam.

Moko ux ta naq wanq qach'a'ajkilal chiqib'ilqib'. Moko ha'an ta k'utb'il chi qu. Yeb'il sa' qaxik sa' li qochoch naq taqak'eheb' xloq'al li qechkok'alil jo'eb' li asb'eheb' chi qu.





CHAN RU XB'ONOL LI CHOXA

Chan ru xb'onol li choxa:
Rax moyin tz'aqal xb'onol.
Chan ru xb'onol loq'laj ch'och':
Q'eqq'eq rilb'al loq'laj ch'och':
Chan ru xb'onoleb' li pim:
Q'axal raxraxeb' xb'onol.
Chan ru xb'onol li palaw:
Rax moyin rilb'al li palaw.



Laa'o li wanko sa' k'aleb'aal k'aynaqo chi
rilb'al xb'onol li choxa, li pim, eb' li kok' xul,
li ch'och' ut chi xjunil li k'a'ru yoob'tesinb'il.
Ab'anan wankeb' qasqiitz'in maak'a' chik li maatan
a'in chi ruheb'.

Us wi' too'okenq chi xkolb'aleb' li pim, li ha'
ut xq'eqal li loq'laj ch'och'.



LI XB'ICHEB' LI KOK' XUL

- Q'axal sa nake'b'ichank li kok' xul sa' li k'iche', naq nahik'e' li kutan nake'xk'ut xsahil xch'ooleb'.



xkawilal xkuxil

Ak xsaqew, xsaho' qach'ool, ak xk'utun chaq li saq'e. B'ichanqo chi sa qach'ool, b'ichanqo chi sa li qaam.

- Yalaq b'ar nake'chaq'ok li kok' xul sa' li k'iche'. Nake'xye chi saheb' sa' xch'ool: B'anyox aawe loq'laj saq'e.



Naq nasaqew ch'ina'us rab'inkileb' li kok' xul naq nake'b'ichank sa' atqeb' li ru'uj che'. Saheb' sa' xch'ool naq nahik'e' li kutan.

Jo'kanaqo taxaq laa'o naq nasaqew. Li xb'een raj taqab'aanu ha'an xb'anyoxinkil naq xqamaatani jun chin li kutan.





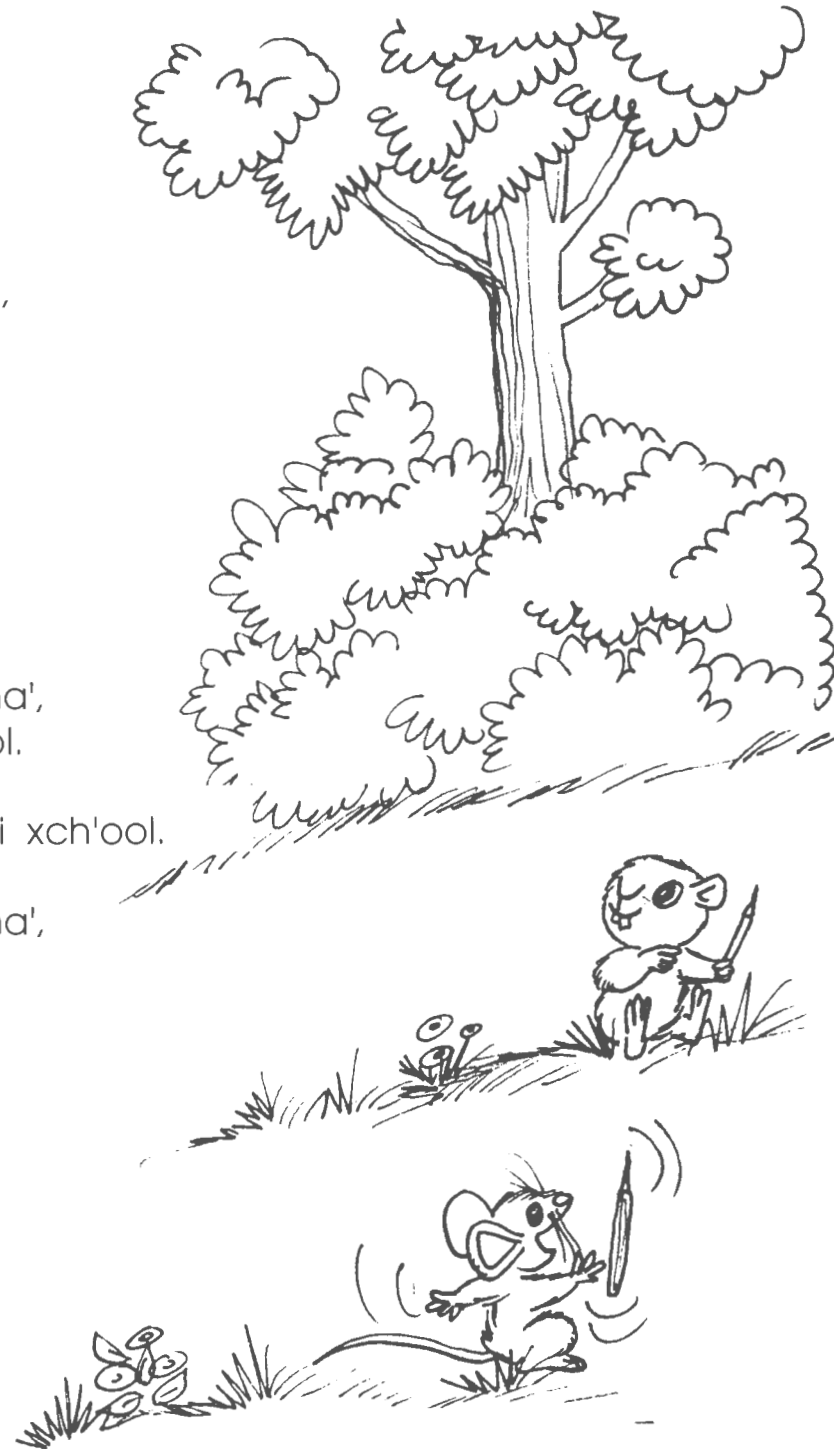
EB' LI CH'INA XUL NAKE'TZOLOK

- Jun mama' warom naxk'uteb' chi ru eb' li ch'ina xul nab'al li na'leb'. Okangex kok'al, chan qawa' Warom, chexwanq sa' xyalal sa' li tzoleb'aal.

Xkawilal Xkuxil

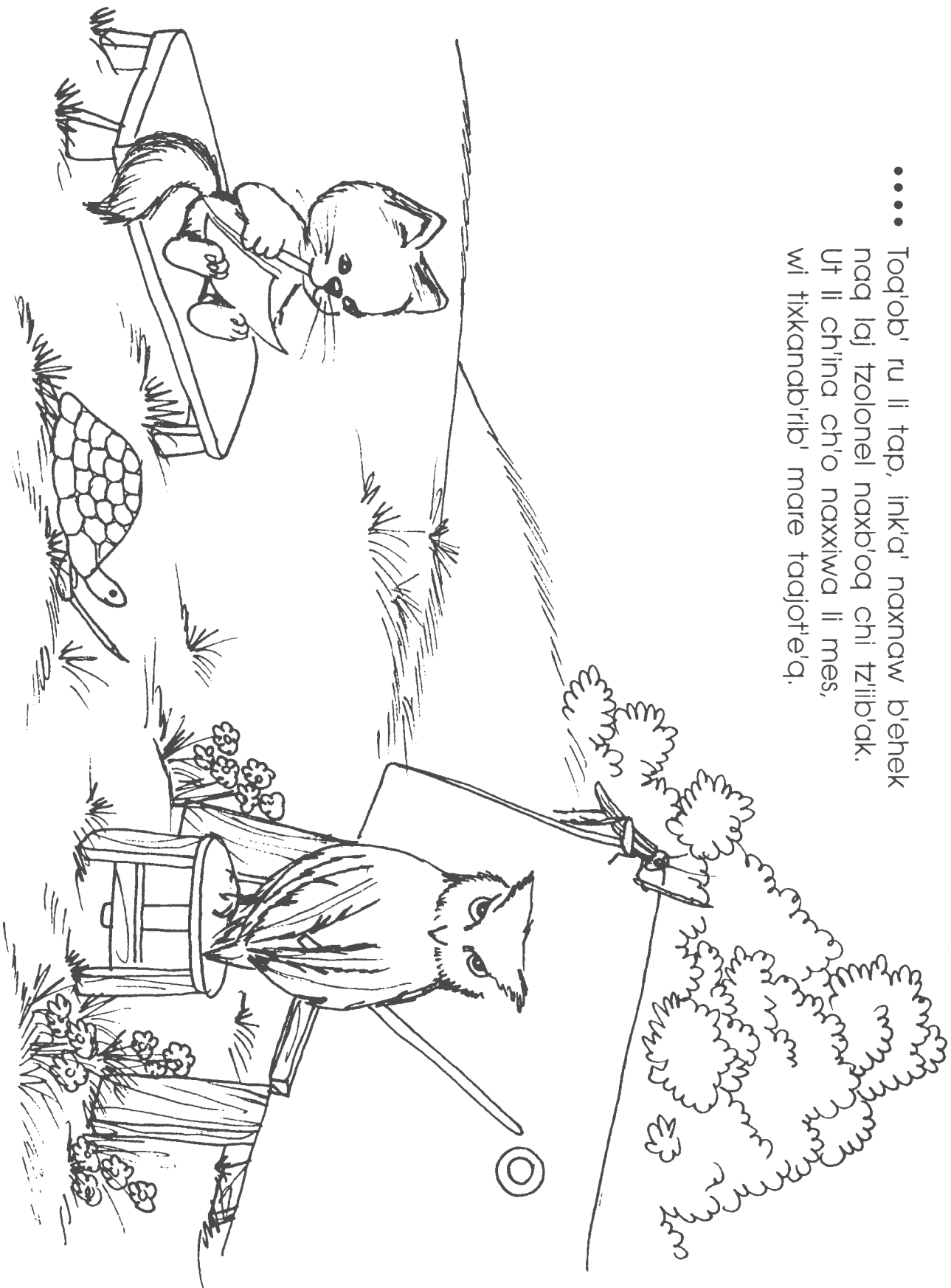
Q'axal saheb' sa' xch'ool
eb' li ch'ina xul,
aq yookeb' xtawb'al
nab'al li na'leb'.

- Jun li ch'ina mes naq'use' xb'aan xna', sa xch'ool chi xyeeb'al li k'a'ru kixtzol. Jo'kan li chili' sa' li tzoleb'aal xk'am li xch'ina wajb' xb'aan xsahil li xch'ool.
- Jun li ch'ina mes naq'use' xb'aan xna', maa'ani taaq'oy sa' li tzoleb'aal. Ut li ch'ina kok toj eq'la naxik, ab'an naqanaw najt kutan twulaq.





••••• Toq'ob' ru li tap, ink'ol' naxnaw b'ehok
naq laj tzolonel naxb'oq chi tz'ilb'ak.
Ut li ch'ina ch'o naxxiwa li mes,
wi tixkanab'rib' mare tajot'e'q.





QANA' AMOCH

- Qana' amoch xasa li xch'ool, xasa naq nab'ichank.
Qana' amoch xasa li xch'ool xasa naq nab'ichank.

xkawilal Xkuxil

Wer, wer, naxye, wer, wer, naxye,
xhulak li loq'laj hab'.

Wer, wer, naxye, wer, wer, naxye,
xhulak li loq'laj hab'.

- Xasa li xch'ool qana' amoch, jo'kan naq nab'ichank.
Xasa li xch'ool qana' amoch jo'kan naq nab'ichank.

Wan naq laa'o nachal qajosaq'il malaq naqeeq'a junaq ch'a'ajkilal naq naxk'e junaq mama' hab'.

Moko us ta naq kama'an taqak'a'uxla, xb'aan naq li loq'laj hab' jwal nim xk'anjel chiqu laa'o, jo' aj wi' chi ruheb' li kok' xul ut eb' li che' pim.

Jo'q'e taqeeq'a li hab', taqayoxi kama' nake'xb'aanu li kok' xul.





LI K'AQ UT LI UK'

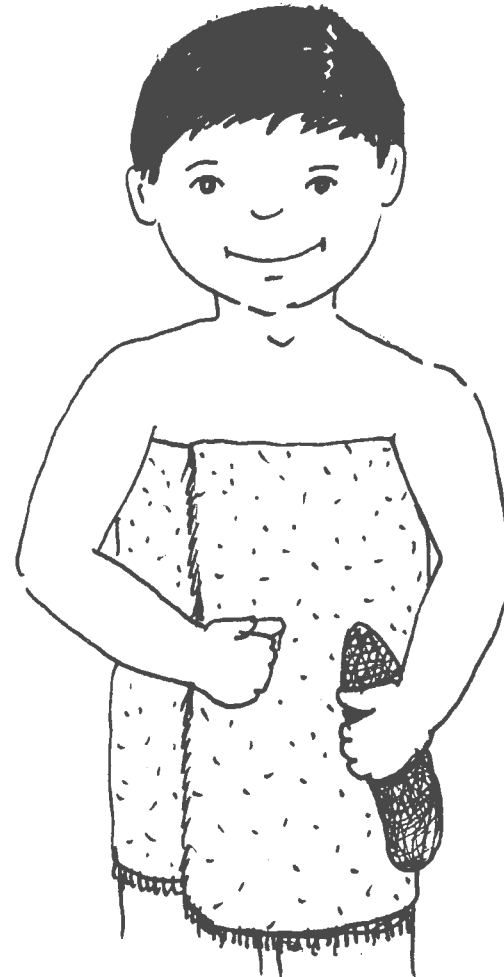
- Li k'aaq ut li uk' raheb' sa' xch'ool.
Li k'aaq ut li uk' raheb' sa' xch'ool.
Li ch'ina al ok re chi atiink,
Li ch'ina al ok re chi atiink.
- Jo'kan naq ra sa' xch'ool li k'aaq.
Jo'kan naq ra sa' xch'ool li uk'.
Li ch'ina al ok re chi atiink,
ok re chi atiink, ok re chi atiink.



Naq ink'a' naqasaab'esi qib' rajlal
nake'saho' li k'aaq ut li uk', xb'aan
naq eb' li xul ha'in nake'wulak chi ru li tz'aj.

Li atiink rajlal ut xsik'b'al li
qajalleb' naq toowarq us re naq ink'a'
toojot'e'q xb'aaneb' a xul a'in.

Us aj wi' xjoyb'al li tiqwal ha' b'ar wi'
nake'xtunub' rib' li tz'i'.

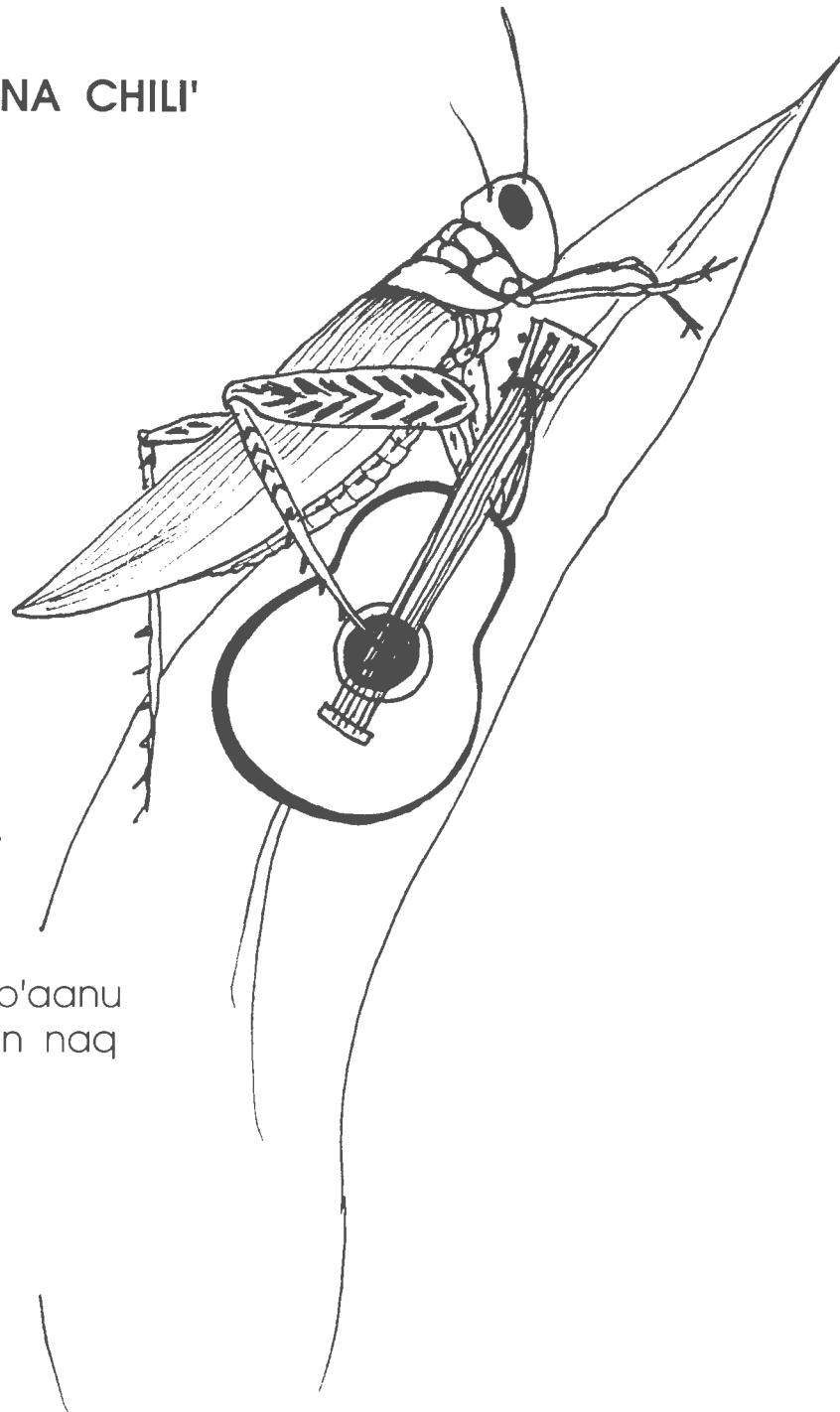




LI CH'INA CHILI'

- Li ch'ina chili'
naxchap xch'ina wajb',
naxik chib'ichank,
naxik chi wajb'ak.
- Sa xch'ool nab'ichank,
sa xch'ool nawajb'ak,
li ch'ina chili'
ruk'in xch'ina wajb'.
- Ch'ir, ch'ir, nab'ichank,
ch'ir, ch'ir, nawajb'ak,
li ch'ina chili'
chi ru li q'oqyin.

Naq naqab'i xyaab' li chili' chi ru li
q'oqyin naqak'a'uxla naq q'axal xik'
nake'xye. Ab'an yalaq k'a'ru nake'xb'aanu
li xul wan xyaalalil chi ruheb'. Jo'kan naq
tento yal taqakuy rab'inkileb'.

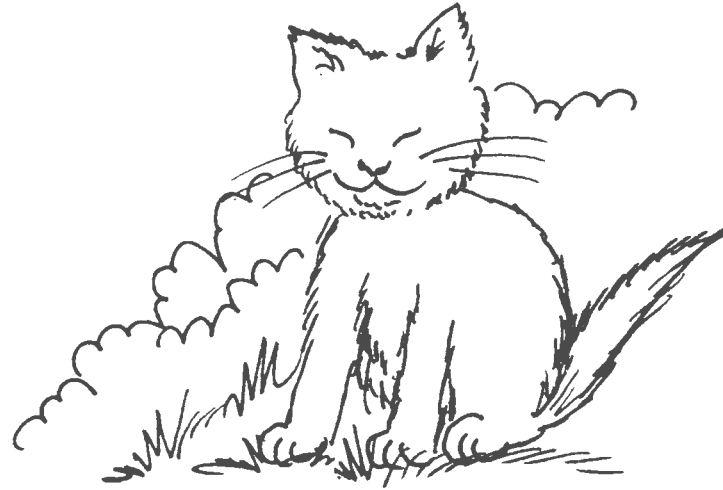




LI MES UT LI CH'O

Choob'atz'unq ex inkomon
qab'aanuhaq jun kotko,
jun tk'erib' cho'q ch'ina mes,
junaq chik ch'ina ch'o.

B'ar wan li mes, naw, naw,
b'ar wan li ch'o, tz'uy, tz'uy.
Cheekawresi eerib',
ak okqe chi b'atz'unq.



Kiib'eb' li xul tz'aqal naqanaweb'iru:
li mes ut li ch'o.

Li ch'o a'an jun ch'ina xul jwal naxjot' li ixim
malaq li tzakahemq naq ink'a' us nak'uub'aman. Jo'kan
naq sa' junjungq li ochoch ajeliru naq wanaq junaq
li mes re xkamsinkil malaq ralinankileb' li ch'o.





CHATXIK'AN, CH'INA'USIL PEEPEM

- Ch'ina'usil peepem maakanab' xik'ank sa'atqeb' chi xjunil li uutz'u'uj.
- Xchaq'al ru rilb'al chan ru aab'onol naxk'e xsahil ru li qayu'am.
- La, la, la, la.
La, la, la, la,
la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la.

Li peepem jun li chaab'il xul nawulak chi ru wank sa' xyanqeb' li uutz'u'uj. B'ar wankeb' li uutz'u'uj aran aj wi' naqataweb' li peepem.

Laa'at nakanaw naq jalan jalaneb' xb'onol li peepem, jo'kan naq q'axal ch'ina'us rilb'aleb'.





LI MUKUY

Wan jun li saqi mukuy
 k'ochk'o chi ru li che',
 rik'in ruchire naxset ruq' che'
 ut li roq naxset li uutz'u'uj.

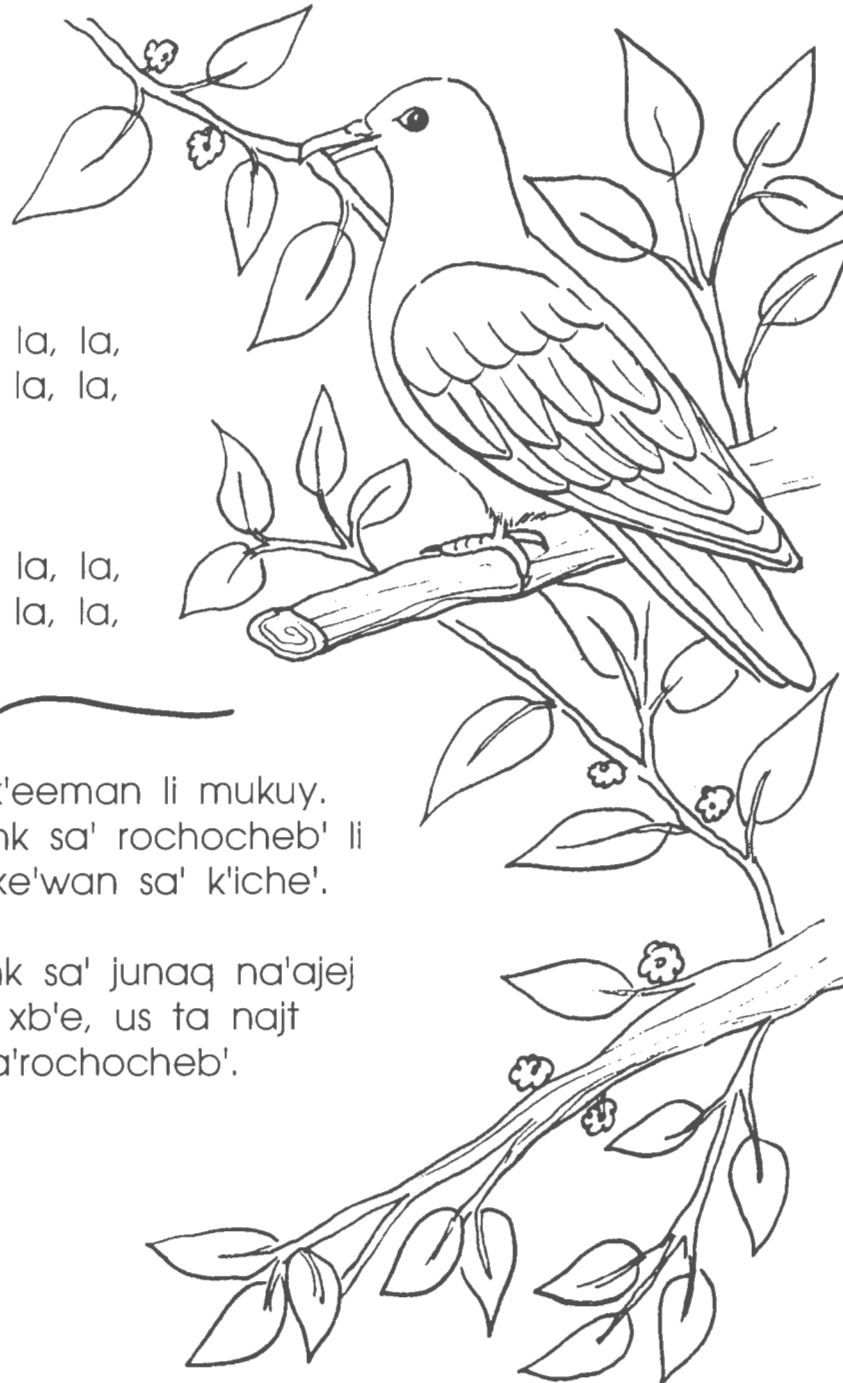
Ax ax, ax, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
 ax ax, ax, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
 Tqachap li quq' chi us,
 taqasuti aj wi' qib'.

Ax ax, ax, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
 ax ax, ax, la, la, la, la, la, la, la, la, la,



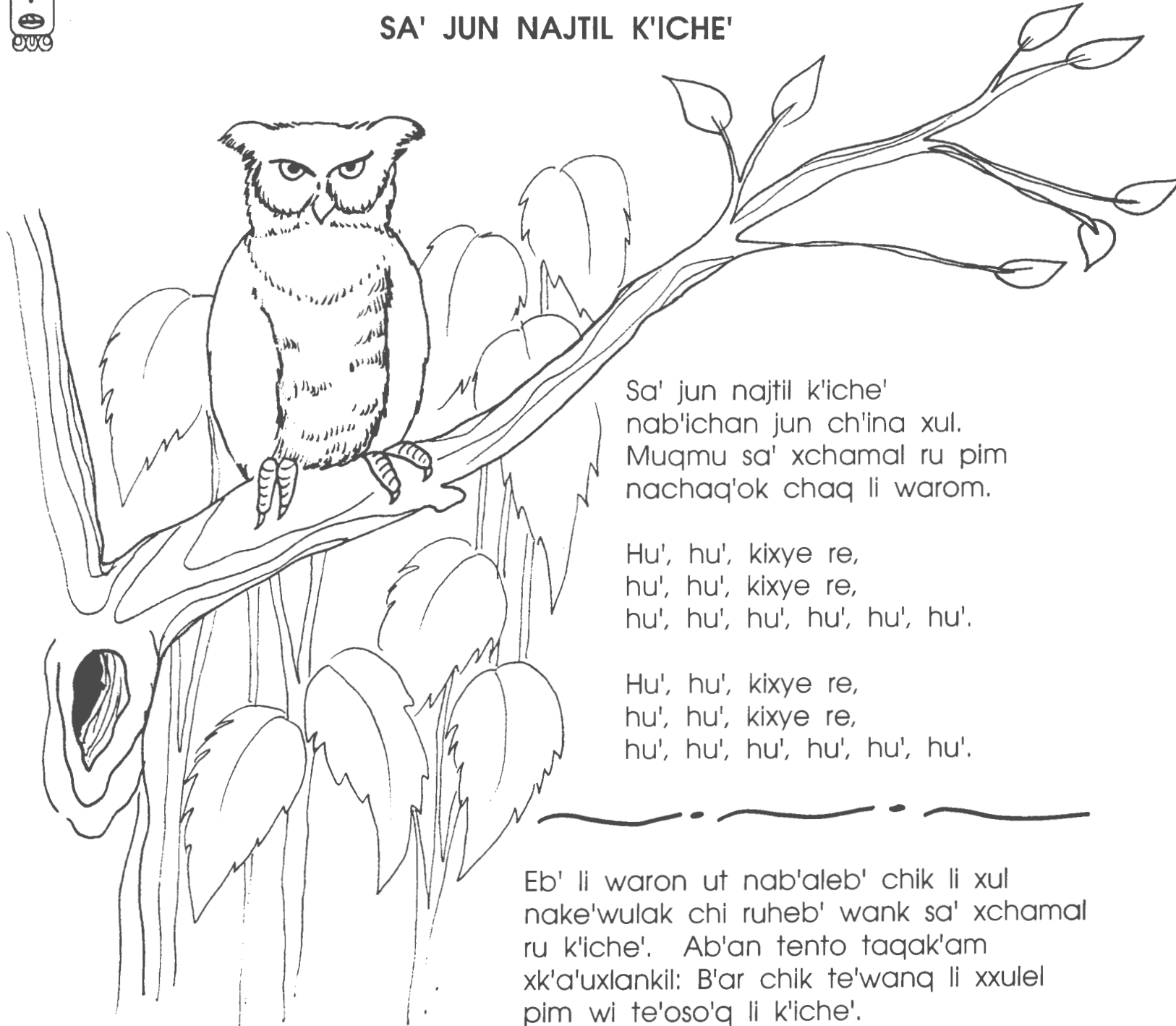
Sa' xyanqeb' li chaab'il xul nake'k'eeman li mukuy.
 Wankeb' li ak k'aynaqeb' chi wank sa' rochocheb' li
 poyanam ut wankeb' aj wi' li nake'wan sa' k'iche'.

Li mukuy naq nake'k'aay chi wank sa' junaq na'ajej
 ink'a' chik nake'sach chi ruheb' li xb'e, us ta najt
 nake'k'ame', nake'sutq'i wi' chik sa'rochocheb'.





SA' JUN NAJTIL K'ICHE'



Sa' jun najtil k'iche'
nab'ichan jun ch'ina xul.
Muqmu sa' xchamal ru pim
nachaq'ok chaq li warom.

Hu', hu', kixye re,
hu', hu', kixye re,
hu', hu', hu', hu', hu', hu'.

Hu', hu', kixye re,
hu', hu', kixye re,
hu', hu', hu', hu', hu', hu'.

Eb' li waron ut nab'aleb' chik li xul
nake'wulak chi ruheb' wank sa' xchamal
ru k'iche'. Ab'an tento taqak'am
xk'a'uxlankil: B'ar chik te'wanq li xxulel
pim wi te'oso'q li k'iche'.

LI QAWA' XOCH



Chi ru li ruq' jun li uutz'u'uj
jun li esil k'eb'il aran,
tz'iib'arb'il chi ru jun tz'alamche':
Naxto'oni rochoch li qawa' xoch.

Chi ru li ruq' jun li uutz'u'uj
jun li esil k'eb'il aran,
tz'iib'arb'il chi ru jun tz'alamche':
Naxto'oni rochoch li qawa' xoch.

Ch'inqi'useb' rilb'aleb' li xoch
xb'aan naq nak'utun naq nake'rriqa li
rochocheb'. Ab'anan kama'an naq yoob'tesinb'ileb'
re naq te'xkolrib' li xtib'eleb'.



LI CH'INA MOTZO'

- Jun ch'ina motzo'
q'axal ra li xch'ool,
naraj raj wulak
yalaq ta chi b'ar.
- Naraj chaq xnawb'al
jalan chik na'ajej,
ab'an maajoq'e
najilok b'ayaq.
- Jun ch'ina peepem
kixch'olob' xna'leb',
twulaq xkutankil
naq taanaw xik'ank.

Chi xjunileb' li peepem naqileb' chi xik'ank
sa' xb'een li ruchich'och' xb'eenwa xe'wan cho'q
motzo'. Naraj naxye naq xb'een wa xe'b'ehek ut
toj moqon chik naq xe'xik'ank.

Us xnawb'al a'in re naq jo'q'e taaqil junaq motzo'
chi b'ehek xb'een ch'och', moko ak kamsink taqab'aanu
re wi nawulak chi qu rilb'aleb' li peepem chi purik
sa' xb'eeneb' li uutz'u'uj.





CH'INA K'OOPPOPO'

- Ch'ina k'oopopo' nawaj raj xnawb'al k'a'ru okenaqat wi', ma nakat aanilak.
- Linna naxye we nakanaw li pisk'ok ut sa' xyanq li ha' nakanaw li numxik.

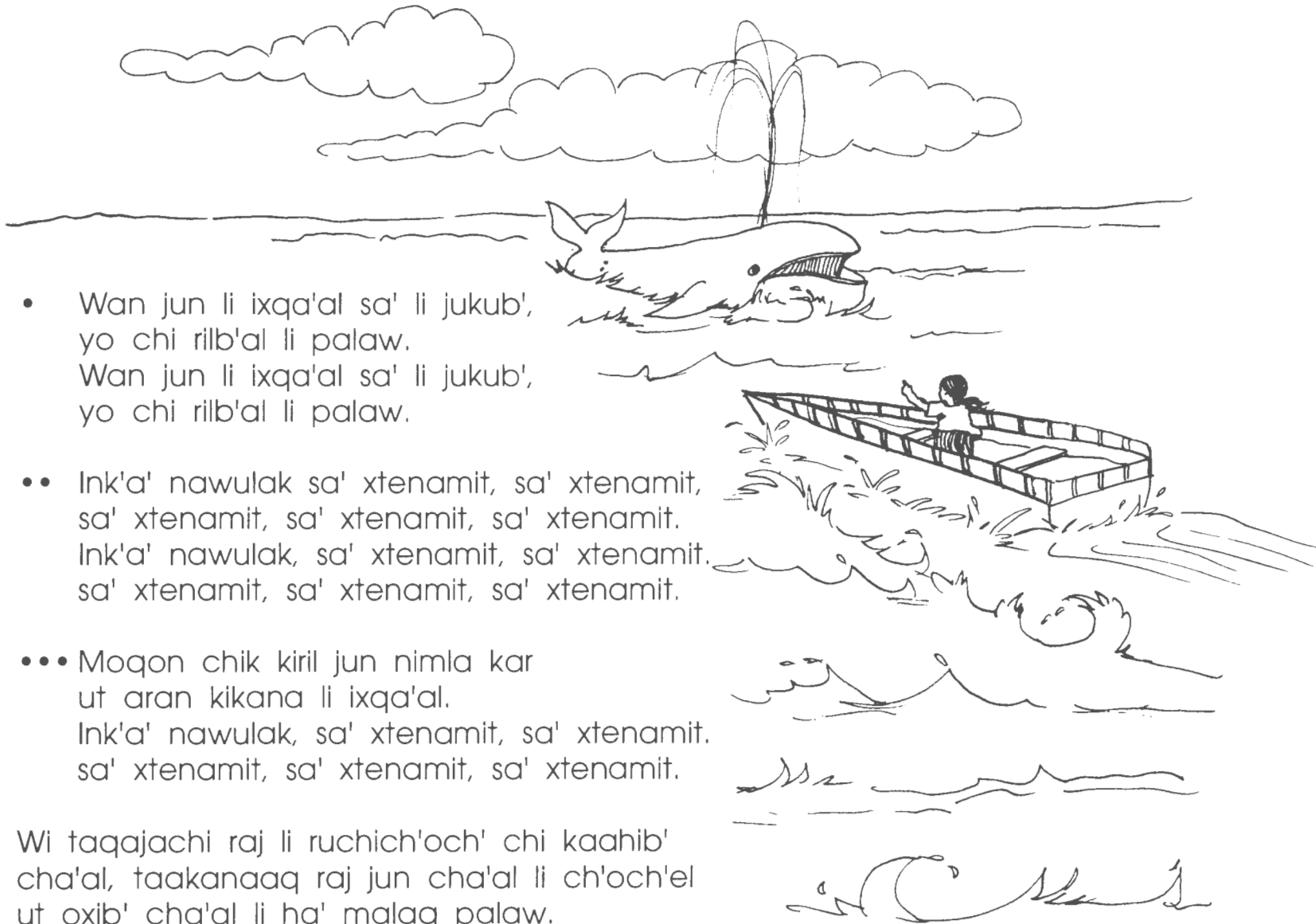
Jun li xul jwal nim xk'anjel ab'an ink'a' nak'eeman xloq'al a'an li k'oopopo'.

Nim xk'anjel xb'aan naq naxtzaka li kok' xuleb' nake'jot'ok re li awiimq.

Naq nake'xye naq li k'oopopo' nak'ehok yajel malaq jun yib'ru aj xul moko yaal ta.



LI IXQA'AL UT LI JUKUB'



- Wan jun li ixqa'al sa' li jukub',
yo chi rilb'al li palaw.
Wan jun li ixqa'al sa' li jukub',
yo chi rilb'al li palaw.
- Ink'a' nawulak sa' xtenamit, sa' xtenamit,
sa' xtenamit, sa' xtenamit, sa' xtenamit.
Ink'a' nawulak, sa' xtenamit, sa' xtenamit,
sa' xtenamit, sa' xtenamit, sa' xtenamit.
- Moqon chik kiril jun nimla kar
ut aran kikana li ixqa'al.
Ink'a' nawulak, sa' xtenamit, sa' xtenamit,
sa' xtenamit, sa' xtenamit, sa' xtenamit.

Wi taqajachi raj li ruchich'och' chi kaahib'
cha'al, taakanaaq raj jun cha'al li ch'och'el
ut oxib' cha'al li ha' malaq palaw.

Aran nak'utun naq li palaw q'axal nab'al naxram
sa' xb'een li ruuchich'och'.



EB' LI QACHA'AL



- Qajolom, li qu, xb'een tel ut qoq,
xb'een tel ut qoq, xb'entel ut qoq.
Qajolom, li qu, xb'een tel ut qoq,
ut tinsuri wib', sa linch'ool.

- Qaxik, xnaq' qu, se' qe ut qu'uj,
se' qe ut qu'uj, se' qe ut qu'uj,
Qaxik, xnaq' qu, se' qe ut qu'uj,
ut tinsuris wib', sa linch'ool.





Li junjung qach'a'al wankeb' xk'anjei
 chi qu ut wankeb' xk'ab'a'.



Sa' li tzoleb'aal nake'xk'ut qe li
 xk'ab'a'eb' ut li xk'anjeleb'. Jwal us
 wi taqak'e xioq'a' li qach'a'al re naq ink'a'
 te'yaqierq chi qu.





LI ANI SA SA' XCH'OOL

- Li ani sa sa' xch'ool chi xaqliq.
Li ani sa sa' xch'ool chi chunlaaq.
Li ani sa sa' xch'ool chi xaqliq,
xtaqsihaq li ruq' xkub'sihaq li ruq'.
- Wi ani sa sa' xch'ool xxoraq li ruq'.
Wi ani sa sa' xch'ool xxoraq li ruq'.
Wi ani sa sa' xch'ool xpik'aaq li roq,
xxoraq li ruq', xpik'aaq li roq.
- Wi ani sa sa' xch'ool chi xuxb'aaq,
Wi ani sa sa' xch'ool chi xuxb'aaq,
Wi ani sa sa' xch'ool chi se'eq,
chi xuxb'aaq, chi se'eq.





Junaq li ch'ina'al junelik tixk'ut li
xsahil xch'ool a'yaal b'ar taawaanq.
Sa' li rochoch, sa' li b'e ut sa' li
tzoleb'aal.

Taqak'ut naq sa qach'ool reheb' li qana' qayuwa',
reheb' li qas li qiitz'in, reheb' li qakomon ut
eb' laj tzolonel.

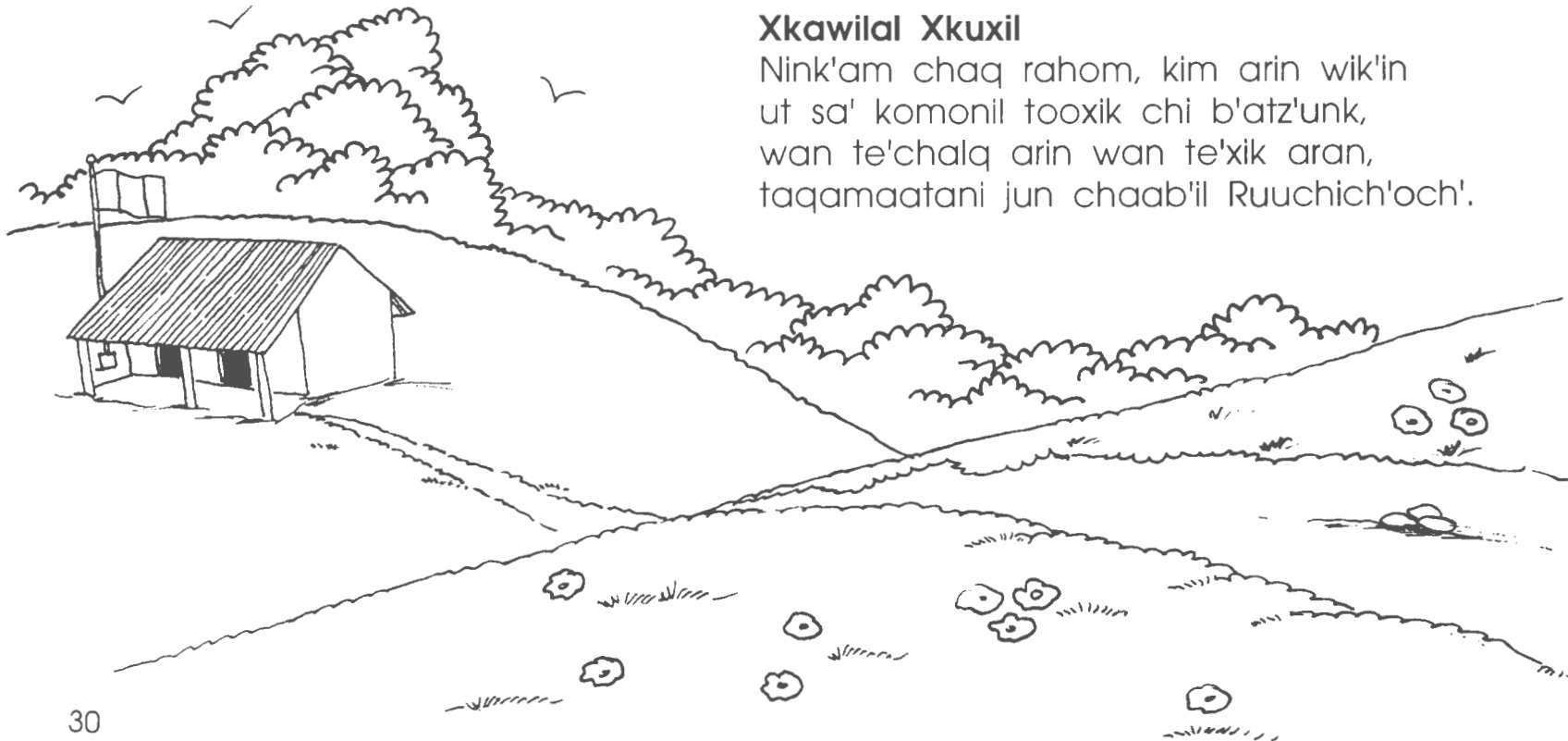
Wan jun li aatin naxye: B'ar wi' wan li
sahil ch'oolejil ra sa naq na'ok li yajel.





QASIK'AQ JUN CHAAB'IL RUUCHICH'OCH'

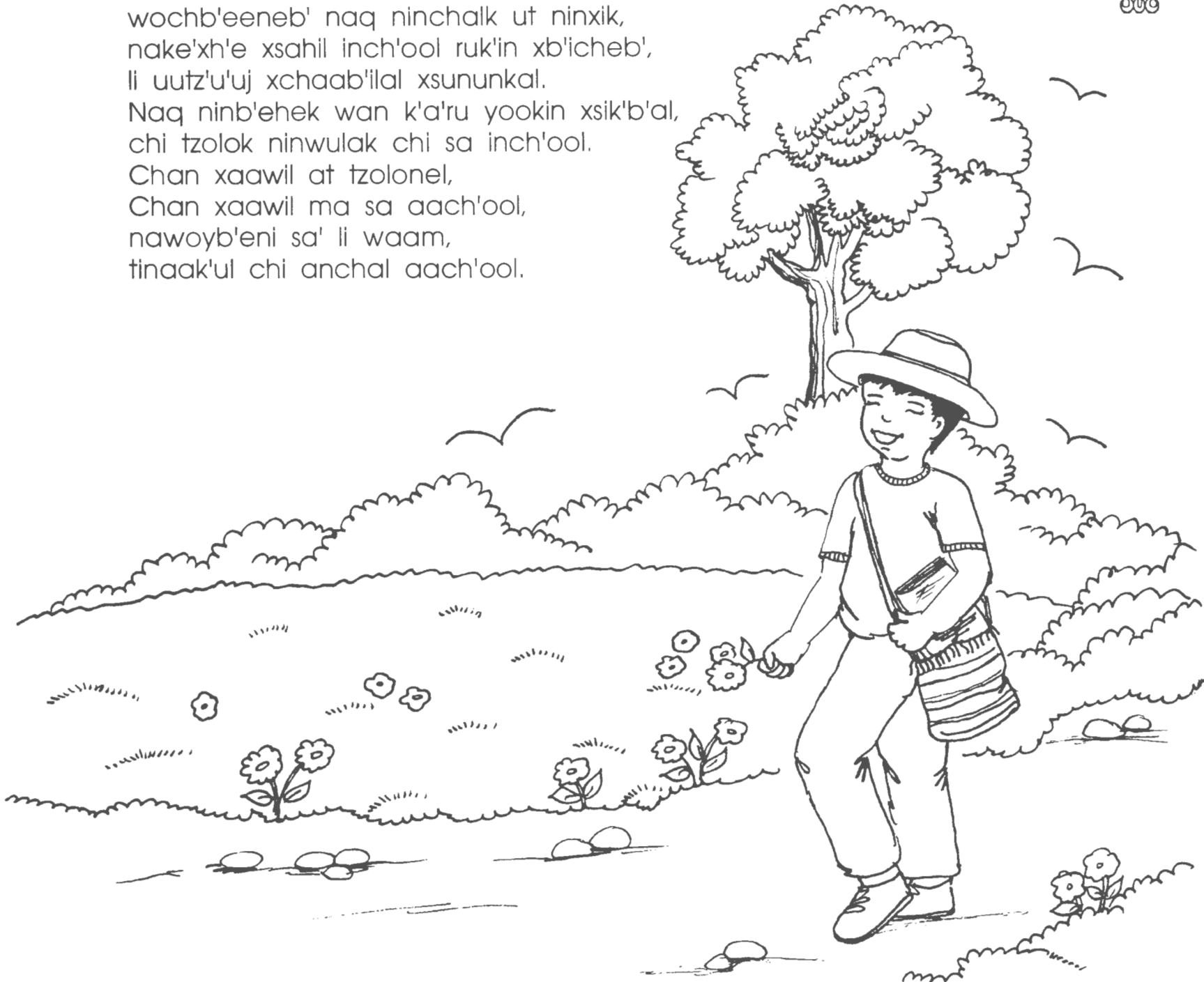
- Sa linch'ool ninwulak chi tzolok,
sa' li waam nujenaq li rahom,
ninb'eeni chaq k'iche' ut taq'a,
twaj xtab'al jun chaab'il ruchich'och'.
Sa' li waam jun k'a'uxl q'axal loq',
wi tinsik' toj tento toxintaw.
Ut maak'a'xaq li nink'am chaq,
ka'aj wi' a'in ninq'axtesi,
wi taawaj chinataaqe chaq
naq tinb'eheq sa' Ruuchich'och'.



Xkawilal Xkuxil

Nink'am chaq rahom, kim arin wik'in
ut sa' komonil tooxik chi b'atz'unk,
wan te'chalaq arin wan te'xik aran,
taqamaatani jun chaab'il Ruuchich'och'.

- Li kok' xul ut ruutz'u'uj li k'iche',
wochb'eeneb' naq ninchalk ut ninxik,
nake'xh'e xsahil inch'ool ruk'in xb'icheb',
li uutz'u'uj xchaab'ilal xsununkal.
Naq ninb'ehék wan k'a'ru yookin xsik'b'al,
chi tzolok ninwulak chi sa inch'ool.
Chan xaawil at tzolonel,
Chan xaawil ma sa aach'ool,
nawoyb'eni sa' li waam,
tinaak'ul chi anchal aach'ool.



Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.